

УДК 327:342.95+811.411.21

DOI: <https://doi.org/10.17721/1728-242X.2025.31.07>

Аліна КУЧЕРЕНКО, канд. філол. наук, доц.

ORCID ID: 0000-0003-3378-3083

e-mail: alina.kucherenko@knu.ua

Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Київ, Україна

Катерина ШАЛІМОВА, магістр

ORCID ID: 0000-0003-4093-7327

e-mail: shalimova1712@gmail.com

Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Київ, Україна

ПЕРЕМИКАННЯ ТА ЗМІШУВАННЯ МОВНИХ КОДІВ У ЄГИПЕТСЬКИХ ОНЛАЙН-НОВИНАХ (НА МАТЕРІАЛІ YOUTUBE-КАНАЛІВ "JOE SHOW ALARABY" ТА "MOKHBIR EQTISADI")

Вступ. У глобальному багатомовному медіапросторі YouTube-блоги дедалі частіше замінюють традиційні новинні платформи, що активізує перемикання та змішування мовних кодів. Запропоноване дослідження спрямоване на окреслення соціолінгвістичних і лінгвопрагматичних особливостей контенту єгипетських каналів *Mokhbir Eqtisadi* та *Joe Show Alaraby*. Мета розвідки – встановити типи кодового перемикання та чинники їхнього використання.

Методи. Застосовано комплексну методику: лексико-семантичний аналіз (ідентифікація діалектизмів та англіцизмів), зіставний аналіз (порівняння мовних практик двох каналів), соціолінгвістичний і лінгвопрагматичний підходи (визначення ролі тематики, жанру та цільової аудиторії), елементи дискурс-аналізу й ін.

Результати. Встановлено домінування єгипетського діалекту з численними англomовними вкрапленнями (назви брендів, цифрова термінологія) та окремими французькими побутовими словами. Зафіксовано такі особливості перемикання та змішування мовних кодів: міжфразове та внутрішньофразове перемикання між стандартною арабською мовою й діалектом; розділове перемикання (зокрема через звертання до аудиторії) між формами арабської та англійської мов; змішування кодів через оказіональні вживання англійських запозичень або діалектизмів. Крім того, виявлено змішування кодів на лексичному та фонографічному рівнях: вживання назв англійською в арабській графіці, запис брендів латиницею, внутрішньолексичне змішування, а також комбінування тексту з цифрами у письмі. Контент "*Mokhbir Eqtisadi*" містить перемикання та змішування кодів передусім з метою інформування й залучення ширшої аудиторії; у "*Joe Show Alaraby*" різні мовні коди та іншомовні лексеми функціонують для забезпечення комічного ефекту.

Висновки. Аналіз новинного відеоконтенту засвідчив активне перемикання та змішування мовних кодів між стандартною мовою, діалектом і, меншою мірою, англійською мовою. Різні типи перемикання та змішування кодів, як і окремі іншомовні вкраплення, використовувались для досягнення комунікативних цілей інформування, взаємодії з аудиторією та її розширення, створення комічного ефекту. Вживання запозичень з інтернет-сленгу засвідчило престиж англійської мови та прагнення блогерів наблизити своє мовлення до молоді. З іншого боку, перемикання на стандартну форму слугувало для підтвердження офіційності новинних повідомлень, тоді як перехід у роз'ясненні на діалект сприяв підтримці зв'язку з реципієнтами.

Ключові слова: арабський медіадискурс, англійські запозичення, єгипетський діалект, змішування кодів, іншомовні вкраплення, новинні YouTube-канали, перемикання кодів.

Вступ

На тлі стрімкого розвитку інтернет-комунікацій канали розповсюдження інформації, зокрема новинні, активно трансформуються, що особливо яскраво проявляється в арабськомовному світі. У сучасних умовах дедалі більше користувачів надають перевагу блогам як альтернативному джерелу новин, унаслідок чого традиційні засоби масової інформації поступово втрачають свою провідну роль у формуванні інформаційного простору (Media use..., 2019). Такі зміни комунікативного середовища спричинили зростання кількості публікацій, створених не стандартною арабською мовою, а її регіональними варіантами із вкрапленнями або перемиканням на стандартну форму. Одним з найпоширеніших розмовних варіантів арабської мови є єгипетський діалект, яким користуються в різних видах усної та письмової комунікації близько 80 млн осіб. Він легкий у сприйнятті серед арабських користувачів, що робить його особливо значущим для наукових розвідок. На відміну від сучасної стандартної арабської мови, яка має фіксовану форму, розмовні варіанти охоплюють мовні елементи, які не завжди потрапляють у поле зору лінгвістичних досліджень. Мовленнєвий стиль, що використовується в інтернеті, здебільшого походить від неформальних варіацій. Фрази, широко вживані у відеороліках на платформі YouTube, такі як *like* (вподобати), *share* (поділитись) і *subscribe* (підписатись), стали звичним і поширеним прикладом змішування кодів серед

творців контенту в різних країнах, причому не лише арабських (Sani et al., 2024).

Актуальність цієї праці визначена потребою вивчення мовної варіативності, перемикання та змішування кодів, лексико-стилістичних і функціональних особливостей єгипетських новинних блогів у зв'язку зі зростанням впливу цього жанру інтернет-комунікації як на зміни в мові сучасних медіа, так і на соціополітичні погляди арабських користувачів глобальної мережі.

Новизна дослідження полягає в тому, що воно є однією з перших спроб в українській арабістиці дослідити мовну варіативність у єгипетському новинному онлайн-дискурсі на неофіційній платформі YouTube з урахуванням використання стандартної та розмовної форм арабської мови, перемикання між різними варіантами арабської мови та англійською мовою, а також впливу використання різних мовних кодів на онлайн-комунікацію в єгипетському суспільстві.

Метою цієї розвідки є встановлення мовних, соціолінгвістичних і лінгвопрагматичних особливостей єгипетських новинних YouTube-каналів, а також визначення факторів, що зумовлюють вибір певного мовного коду відеоблогерами.

Для досягнення цієї мети перед нами постали такі **завдання**:

- визначити релевантні відеоматеріали єгипетських YouTube-блогерів і транскрибувати фрагменти відео для подальшого лінгвістичного аналізу;

© Кучеренко Аліна, Шалімова Катерина, 2025

• проаналізувати лексичне наповнення обраних матеріалів, зокрема використання діалектизмів, запозичень тощо;

• встановити особливості перемикання кодів та змішування мовних елементів у відеоконтенті;

• з'ясувати лінгвопрагматичні фактори, що впливають на вибір мовних кодів (напр., цільова аудиторія, тема відео, стиль подачі, платформа).

Матеріалом дослідження слугували відеоролики з YouTube-каналів "Mokhbir Eqtisadi" та "Joe Show Alaraby", що належать до категорій новинного, соціально-побутового та розважального змісту.

Методи

У нашому дослідженні запропоновано комплексний підхід, що охоплює елементи таких наукових методів:

• **соціолінгвістичний аналіз** (для визначення впливу соціальних характеристик блогерів і користувачів мережі YouTube на змішування та перемикання кодів);

• **зіставний метод** (для порівняння мовних характеристик різних каналів і форматів);

• елементи **дискурс-аналізу** (для виявлення впливу особливостей платформи YouTube на мовний код новинних роликів, визначення мовленнєвих стратегій блогерів на тлі соціокультурних і політичних подій у регіоні та світі, впливу цільової аудиторії на вибір мовного коду тощо);

• **лексико-семантичний аналіз** (для ідентифікації іншомовної та діалектної лексики);

• **лінгвопрагматичний аналіз** (для визначення комунікативних цілей блогерів і мовних інструментів впливу на реципієнтів, зокрема й у межах кодового перемикання);

• **таксономічний метод** (для виокремлення та класифікації сюжетів відеороликів за темами, структурування типів перемикань і змішувань мовних кодів).

Огляд літератури. З огляду на відкритість і масову доступність соціальних платформ, мовлення блогерів не проходить жодної формальної перевірки чи редагування. Це дає змогу досліджувати контент блогів як один із проявів природної мови. Дослідниця Г. Залах Рашид навіть називає зміни в арабськомовній інтернет-комунікації "викликом" для арабської мови через втрату в ній оригінальних рис (Rashid, 2020). Варто зазначити, що дослідження взаємодії стандартної арабської мови з місцевими діалектами й іншими мовами в цифровому просторі сьогодні становлять об'єкт особливої зацікавленості Ш. А. Чоудхурі, Р. Ф. Хусейн, Н. С. Альсамхан, Ф. Ф. Альмутрафі (Chowdhury et al., 2021; Alsamhan, & Almutrafi, 2022).

Мовна варіативність в Інтернеті спричинює використання учасниками комунікації більше одного різновиду мови або декількох мов у межах певного повідомлення. Таке явище називають **перемиканням мовних кодів**, яке буває міжфразовим, внутрішньофразовим і розділовим (Кульбіда, 2019). Л. А. Білоконенко визначає **перемикання кодів** як уживання одиниць двох і більше мов у межах одного акту спілкування (Білоконенко, 2018). З іншого боку, К. Балі, Дж. Шарма, М. Чоудхурі, Й. Вйас описують **змішування кодів** як часткову інтеграцію іншомовних елементів (Bali et al., 2014).

На підставі аналізу багатьох наукових досліджень ми виокремили п'ять механізмів перемикань і змішувань кодів в арабському медіаконтенті:

• **контекстуальне перемикання** (англійська у б'юті-темах єгипетських блогерок (Siereda, 2024), зміна коду магрибських (Boubris, & Boubris, 2023) і суданських інфлюенсерів (Astari et al., 2023) залежно від теми й аудиторії);

• **репрезентативне перемикання** (ісламські привітання в багатомовних постах (Boubris, & Boubris, 2023; Astari et al., 2023), менш помітне у Siereda (Siereda, 2024));

• **внутрішньолексичне змішування** (на кшталт al-curly (Siereda, 2024), al-diblūmātik (Boubris, & Boubris, 2023), арабські афікси у французьких та англійських словах (Astari et al., 2023));

• **міжфразове перемикання** наводиться у всіх згаданих працях;

• **повторне чергування** зафіксоване у суданському контенті (Astari et al., 2023).

Вивчення мовної варіативності та принципів перемикання і змішування мовних кодів в арабському світі широко представлене в дослідженнях корпусів: Salama et al. (Salama et al., 2014) створили YouTube-корпус, Chowdhury et al. (Chowdhury et al., 2020; 2021) розробили вебінструменти та ASR-моделі для відстеження перемикань з англійської та французької на арабську мову. Окрім перемикання кодів, інші праці засвідчують значне поширення в арабськомовному сегменті платформи YouTube явища змішування кодів, включаючи додавання жаргону та сленгу (Sani et al., 2024). Зазначені явища відрізняються від свідомого використання запозичень і поодиноких іншомовних вкраплень.

Вивченню мови єгипетських медіа присвячені також і дослідження українських арабістів. Здійснено аналіз новин з ресурсів Youm7, Facebook та Instagram, унаслідок якого встановлено, що вибір між сучасною стандартною мовою та єгипетським варіантом і частота англіцизмів залежать від платформи, жанру й теми повідомлень (Кучеренко, 2021). Також є публікації, у яких висвітлено дослідження лексики арабськомовних новин про російсько-українську війну й коментарів до них у мережі Instagram (Кучеренко, & Музика, 2024). Це дало змогу встановити, що підбір політичної й військової лексики коригується під аудиторію та комунікативні цілі. Зазначені розвідки формують основу для вивчення мотивів і маркерів перемикання мовних кодів в єгипетському онлайн-контенті.

Отже, арабськомовні медіа активно досліджуються з різних сторін: існує значний масив розвідок, присвячених аналізу мови офіційних новинних ресурсів, окремо приділяється увага імплементації арабських діалектів у сучасний дискурс, а також мові соціальних мереж. Утім, на перетині напрямів аналізу арабської мови в медіа або відокремленого вивчення динаміки трансформації арабських діалектів в епоху цифровізації, лишається маловивченим рівень взаємодії різних мов і діалектів у неформальних новинних каналах, які функціонують на таких платформах як, наприклад, YouTube. Відтак, окремої уваги заслуговує вплив перемикання або змішування кодів у єгипетській блогосфері на розвиток узусу арабської мови.

Результати

Для аналізу мовних особливостей сучасних єгипетських новин з неофіційних платформ і виявлення іншомовних інтерферентів у них було обрано YouTube-канали "Joe Show Alaraby" та "Mokhbir Eqtisadi", мова яких здебільшого тяжіє до розмовної форми. У період з 22 лютого 2024 р. по 24 квітня 2025 р. було переглянуто 17 відео тривалістю від 18 до 45 хв, із яких обрано 5 відеороликів (загальною тривалістю 168 хв), що висвітлюють розвиток сучасних технологій (зокрема штучного інтелекту й діяльність міжнародних компаній-виробників техніки), економічну ситуацію і політичні питання. Добір матеріалів було здійснено на основі ключових слів і фраз ("Mokhbir Eqtisadi": التكنولوجيا – технологія, شركة – компанія, صنع –

виробляти, ترامب – Трамп, أمريكي – американський, الصين – Китай, علاقات – зв'язки, بيانات – дані; "Joe Show Alaraby": حرب – війна, دعم – підтримка, غزة – Газа, فلسطين – Палестина, رسوم – мита, لاجئين – біженці, إجراءات حكومية – урядові заходи, مصر – Єгипет, سوريا – Сирія, وزير الخارجية – міністр закордонних справ, اتحاد – союз), які сприяли відображенню певних тем.

Тематика цих блогів охоплює новинний, аналітичний і соціально-політичний контент. Зокрема, у досліджених матеріалах сюжети відеоповідомлень охоплювали такі теми:

- введення мит Трампом;
- економічна криза у Єгипті;
- технологічний розвиток;
- ізраїльсько-палестинська війна й інші військово-політичні конфлікти в країнах Близького Сходу;
- конфлікт між Індією та Пакистаном;
- появлення соціокультурної специфіки Близького Сходу (напр., опис незвичайних законів, таких як вакф¹), особливо, що пов'язана із фінансовою сферою;
- інше.

У проаналізованих відео зафіксовано як **перемикання кодів**, так і їхнє **змішування**, передусім між єгипетським діалектом та англійською мовою, а також окремі вкраплення іншомовних елементів. Зокрема, ми встановили такі особливості перемикання та змішування мовних кодів:

- міжфразове перемикання зі стандартної арабської мови на єгипетський діалект;
- внутрішньофразове перемикання між стандартною мовою й діалектом;
- розділове перемикання (зокрема, вставні конструкції на кшталт звертань до аудиторії) між стандартною формою та розмовною, між арабською та англійською мовами;
- змішування кодів за рахунок оказіональних вживань англійських запозичень;
- змішування кодів на основі оказіональних вкраплень діалектизмів у потік мовлення стандартною мовою.

До того ж, у відеоконтенті зафіксовано змішування кодів на лексичному та фонографічному рівнях:

- використання власних назв англійською мовою: بالظبط ببساطه لان شركه ويز اللي جوجل كانت عاوزه تستحوذ عليها (Саме тому, що Waze, яку Google хотів придбати);
- запис назв брендів латиницею: شركة WIZ (Компанія WIZ);
- внутрішньолексичне змішування (Siereda, 2024): الكاش (готівка, від англ. cash);
- комбінування тексту й цифр у письмовій формі: الانتاج المعتاد بنسبه 20% في مصانع ايفون (Нормальне виробництво на 20 % на заводах iPhone).

Mokhbir Eqtisadi. Кожне відео YouTube-каналу "Mokhbir Eqtisadi" (المخبر الاقتصادي), створеного у 2018 р., із загальною кількістю підписників 2,6 млн, містить огляд однієї новини у формальному стилі та в широкому контексті. Відео нерідко окреслюють історичне підґрунтя, яке призвело до актуальної події, детальний аналіз проблеми, презентацію різних бачень ситуації, використання значної кількості джерел (іноземних газет, які

зазвичай перелічені в описі під кожним відео). Автор каналу прагне якомога доступніше розповідати новини у сфері економіки Єгипту та світу. Типовим прикладом перемикання кодів є використання повноцінних англійських термінів або виразів у межах арабського мовлення, як-от у фрагменті عمليات اغلاق تتسبب في كوفيد19 بدأت جائحه (Пандемія COVID-19 починає спричиняти локдауни), де замість можливого перекладу арабською мовою كوفيد تستحوذ عليها كانت عاوزه جوجل اللي ببساطه لان شركه ويز بالظبط... (Саме тому, що Waze, яку Google хотів придбати...) (Mokhbir Eqtisadi, 2024), де назви Waze та Google включені до потоку арабської мови, не порушуючи її граматичної структури. До того ж, помітне перемикання не лише на рівні власних назв, але й на рівні всього речення, адже в уривку, де переважає стандартна арабська мова, присутні діалектизми: بالظبط (точно), عاوزه (хотіла), відносний займенник اللي (яке). Цей уривок ілюструє використання варіанта мови, у якому переважає стандартна форма, зокрема в лексичному плані, але з регулярним змішуванням з діалектизмами та розмовними граматичними конструкціями у фрагменті كانت عاوزه (вона хотіла придбати), де, крім діалектної лексеми عاوزه (досл.: та, що хоче), бачимо відсутність часток для зв'язку між дієсловами й утворення інфінітивної конструкції.

У фразі دخلت أكبر كمية قدرت تصنعها من الايفون (Найбільша кількість iPhone за всю історію виробництва) (Mokhbir Eqtisadi, 2025) слово iPhone вжито з арабським артиклем ال, що вказує на морфологічну адаптацію іншомовної лексеми до арабської мови та є прикладом **внутрішньолексичного змішування кодів**, згідно з Siereda (Siereda, 2024) i Boubris, & Boubris (Boubris, & Boubris, 2023). У коментарях до відеороликів ми виявили подібні випадки змішування та перемикання кодів, як це робив автор відео. Наприклад, зафіксовано вкраплення в повідомлення стандартним варіантом мови частотного діалектного займенника ده (цей): أتمني الإدارة في مصر بلدنا تفكر في: إنها تمتلك ولو نسبة بسيطة من سلسلة توريد جهاز ضخ الطموح المشروع ده مثل الايفون (Я сподіваюся, що адміністрація Єгипту, нашої країни, замислиться над цим законним прагненням володіти навіть невеликим відсотком ланцюжка поставок такого відомого пристрою, як iPhone.). Натомість у фразі الانتاج المعتاد بنسبة 20% في مصانع آيفون (Нормальне виробництво на 20 % на заводах iPhone) (Mokhbir Eqtisadi, 2025) цю ж назву використано без граматичної інтеграції, як незасвоєний елемент з англійської. Такий контраст свідчить про мовну гнучкість у цифровому контенті та природну здатність мовця до спонтанного переміщення між системами мови залежно від контексту й мотиву. Інший приклад впровадження іншомовного елементу з адаптацією до арабської граматики виявлено в репліці بالكاش دلوقتي تقدر تستلم كل انسى التعامل (Забудьте про готівку, тепер ви можете отримати все) (Mokhbir Eqtisadi, 2024), де англійське слово cash (готівка) подане арабською графікою الكاش, причому до нього додано артикль ال. Це також свідчить про морфологічну

¹ **Вакф** (вакуф, хубус; від араб. وقف – досл. зупинка, блокування, утримування) – особливий мусульманський правовий, економічний і соціальний інститут, що закріплює добровільну передачу майна на релігійні або доброчинні справи. Під вакфом розуміють як власне майно, передане дієздатною особою або державою з благодійною метою, так і самий акт передання майна і його правове закріплення, і особливу форму власності, що виникає внаслідок цього. У широкому розумінні – майно спільного користування (Арістова, 2023).

адаптацію запозичення до арабської системи: іншомовна основа входить у речення як звичайний іменник і узгоджується за відповідною синтаксичною нормою.

У фразі *الرسوم الجمركية الترامبية التي كان فرضها* (Мітні тарифи **Трампа**, які були введені...) (Mokhbir Eqtisadi, 2025) наявний приклад використання цілком адаптованого морфологічно запозичення, де англійське прізвище *Trump* використано як основа для утворення прикметника за правилами арабської мови. Ім'я *Trump* транслітерується арабською як *ترامب*, а потім до нього додається типовий арабський суфікс *-iyy* із закінченням *ة* *marbūṭa*, що перетворює слово на прикметник для множини неістот – *ترامبية* (трампівські). У цьому контексті слово *الترامبية* (з артиклем) (*трампівські*), маючи на увазі мита, запроваджені президентом Дональдом Трампом. За визначенням Siereda (Siereda, 2024) та Boubris, & Boubris (Boubris, & Boubris, 2023), цей випадок належить до внутрішньолексичного змішування кодів. У коментарі до відео ми бачимо черговий приклад іншомовного вкраплення з морфологічною адаптацією: *افضل محتوى علي شكرنا ي دكتور ولكل فريق العمل بجد اليوتيوب* (Найкращий контент на **YouTube** серйозно. Дякую доктору та всій команді). Транслітероване слово **YouTube** зазнало морфологічної адаптації за рахунок додавання артикля *ال*. Однак в іншому коментарі *أنا بشتغل في قطاع التكنولوجيا بقالي سنة منهم فترة كبيرة كانت مع شركات كبيرة زي أمازون* (Я працюю в технологічній індустрії вже 16 років, більшу частину цього часу у великих компаніях, таких як **Amazon**) власна назва маркет-плейсу **Амазон** транслітерована без артикля. Отже, відбувається змішування кодів, за якого іншомовна назва навпаки не інтегрується в арабську мовну систему. Разом з тим, такі приклади вказують на високий рівень інтеграції англіцизмів у повсякденне мовлення єгипетських відеоблогерів. Це створює ефект міжмовного балансу та відображає глобалізовану реальність мовлення.

Варто також зазначити, що наведені власні назви, на кшталт **Google**, **iPhone**, **Amazon**, мають ознаки певного ступеня метонімізації, адже вони не сприймаються реципієнтами винятково як назва компанії чи бренду, а радше асоціюються з найвідомішою ІТ-компанією, найпрестижнішим телефоном або найбільшим онлайн-маркетплейсом. Відтак, їхнє вживання в потоці мовлення можна розглядати як вкраплення незасвоєних іншомовних лексем, які здебільшого okazіонально можуть зазнавати незначної морфологічної адаптації (передусім шляхом додавання арабського артикля).

З іншого боку, у відеоблозі "Mokhbir Eqtisadi" ознаки перемикування та змішування кодів присутні не лише в усному мовленні, а й у візуальних вставках – титрах, інфографіці й підписах, які автор паралельно демонструє на екрані. Наприклад, усередині повністю арабського речення власну назву **WIZ** подано латиницею: **WIZ شركة** (історія компанії **WIZ**). Слово вмонтоване в арабський синтаксис **شركة WIZ** (компанія **WIZ**), але не адаптоване морфологічно (немає артикля *ال* та саме слово не записане арабськими літерами), тому це випадок перемикування коду на внутрішньофразовому рівні: мовна система – арабська, чужомовний елемент впроваджується без змін. Ба більше, той сам напис **WIZ** повторюється на фасаді намальованої будівлі, що демонструє використання латинської графіки всередині арабського тексту.

Відеоблог "Mokhbir Eqtisadi" (2024) демонструє змішування кодів через подання відсотків у різних

форматах: іноді знак % передує числу (Mokhbir Eqtisadi, 2025), що відповідає арабській граматиці, але використано латинські цифри, а іноді – дотримано західного порядку (Mokhbir Eqtisadi, 2024), де знак стоїть після числа, попри наявність арабського тексту. Таке поєднання арабських мовних структур із західною графікою свідчить про орієнтацію автора на двомовну аудиторію та прагнення до зручності сприйняття залежно від контексту.

Не лише в самому відеоролику наявні перемикування, а й на макрорівні "назва – сюжет". Наприклад, заголовков сформульований сучасною стандартною арабською мовою:

معركة ترامب الخاسرة مع الصين لماذا لن تعود مصانع آبل أبداً إلى أمريكا

(Програна битва Трампа з Китаєм!.. Чому заводи Apple ніколи більше не повернуться до Америки?).

Далі в цьому відео фрагмент майже цілком звучить у стандартній формі арабської мови, однак кінцева частка (*лише*) є okazіонально вкрапленням діалектизмом: *ضغظت على سلطات المطارات الهندية لتقليص وقت التخليص الجمركي*

في مطار تشيناي من 30 ساعة لست ساعة بس

(Він натиснув на владу індійських аеропортів, щоб скоротити час митного оформлення в аеропорту Ченнаї з 30 годин до **лише** 6).

До того ж, варто звернути увагу в реченні *نموذج iPhone 14 يدعم أيفون 14 مع كابل الشحن وزنه 350 جرام* (Модель **iPhone 14** постачається із **зарядним кабелем** вагою **350 грамів**) на двокомпонентне словосполучення *كابل الشحن* (**зарядний кабель**). Це демонструє змішування на лексичному рівні: англійське *cable* подане арабською графікою *كابل* й одразу додано артикль *ال*, що вказує на морфологічну інтеграцію, тоді як слово *الشحن* (**зарядка**) лишається у стандартному варіанті. Тобто ведучий часто спочатку подає частину новини / якусь тезу майже чистою стандартною мовою (або із англійським вкрапленням), а далі в поясненні перемикається на діалект.

У наступному прикладі початок фрази *خطة آبل السرية* (**таємний план Apple**) промовляється майже у стандартному варіанті з підйомом інтонації: *خطة آبل السرية لتعزيز نسل إنتاجها في الهند وشحن مئات الأطنان من هواتفها الشهيرة لأمريكا يخلينا أسئلة شوية* (**Таємний план Apple наростити виробництво в Індії й відправити сотні тонн своїх знаменитих телефонів до США змушує нас поставити кілька запитань...**). Після паузи інтонація різко йде на спад, і в тій самій синтаксичній конструкції настає **внутрішньофразове перемикування коду**: присудок представлений єгипетським діалектом: *يخلينا نسال شوية أسئلة* (**змушує нас поставити трохи запитань**). Отже, два граматично пов'язані відрізки одного речення належать до різних кодів: стандартна мова виконує інформаційну функцію, а діалект – пояснювальну, що робить перемикування природним і стилістично виразним.

Joe Show Alaraby. YouTube-канал "Joe Show Alaraby" (Joe Show, 2025), із загальною кількістю підписників більше 4,5 млн, створений у 2015 р., є сатиричною політичною програмою, у якій Юсеф Хусейн, відомий як Джо, проливає світло на події, пов'язані з політикою. Кожне відео представляє огляд декількох подій, який супроводжується емоційними коментарями ведучого та жартами. У досліджених матеріалах присутні тематичні зображення з підписами та меми. Отже, стиль відео цього YouTube-каналу тягнє до неформального, тому мовний код транскрипції відео містить помітну кількість інтерферентів.

Насамперед, уже в назві каналу виявлено англіцизм: використання сценічного імені Джо (Joe) як англословної скороченої форми імені Юсеф (يوسف → Joseph → Joe) демонструє вплив глобалізації та мультикультуралізму: ведучий свідомо називає себе на англійський манер, щоб зробити шоу престижнішим, ближчим до молодіжної аудиторії, а відтак підкреслює символічну цінність англійської мови в медіапросторі.

У самих відео "Joe Show" ми виявили приклади використання поодиноких іншомовних запозичень і змішування кодів. У фрагменті *المدام تقول لك وان جيت وجبتك ولك* (Хоча, чесно кажучи, **мадам мала б вам сказати, що вона прийшла і принесла це вам**) (Joe Show, 2025) ужито слово *المدام*, яке є засвоєним запозиченням із французької або англійської мови *madame* і використовується в розмовній формі для позначення дружини або жінки в побутовому контексті. Слово *المدام* функціонує як іноземне вкраплення, але водночас є загальноновживаним у деяких арабськомовних регіонах, зокрема у Єгипті чи Лівані. У другому фрагменті *مجنون انثى* (**Божевільна жінка**) (Joe Show, 2025) використано слово *انثى*, яке належить до сучасної стандартної арабської мови і є нейтральним або біологічним позначенням жінки. Використання такого формального еквівалента на позначення поняття "жінка" сприяє досягненню комічності в мовленні блогера.

Іншим прикладом є вкраплене слово *اللائش بوكس* у фрагменті *يوصل مصر يجي باللائش بوكس* (**Приїздить до Єгипту зі своїм ланчбоксом**) (Joe Show, 2024). У цьому випадку відбулась морфологічна адаптація іншомовного слова до системи арабської мови шляхом додавання арабського артикля *الـ* до запозиченої транслітерованої лексеми – *اللائش بوكس*. Водночас приклад змішування кодів за рахунок вкраплення англійської лексеми бачимо в подальшому уривку: *تحت البث المباشر هتلاقوا في اول لينك* (للتلفزيون العربي والتغطية المميزة ليه في احداث غزه اهلا بكم في جوشو الفتره) (**Ви знайдете перше посилання в розділі прямих трансляцій та висвітлення подій в Газі на арабському телебаченні**) (Joe Show, 2024). Запозичення *link* з'являється у формі *لينك* без артикля й афіксів, тобто залишається незасвоєним елементом. Воно інтегроване лише на лексичному рівні та служить короткою вказівкою на вебсторінку, що є типовою практикою в арабському он-лайн-дискурсі. Такий мінімальний ступінь адаптації підкреслює універсальність терміна і полегшує його впізнаваність серед двомовної аудиторії. На відміну від "Mokhbir Eqtisadi", де виявлено декілька типів перемикавання кодів, у "Joe Show" охоплено помітнішу кількість запозичень, а також використано перемикавання і змішування кодів для комічності. Відтак, блогери всіляко намагаються охопити ширшу аудиторію глядачів, а регулярне вживання англословної лексики з інтернет-сленгу свідчить про прагнення залучити молодіжну аудиторію.

У заключній частині відео в мовленні блогера переважає єгипетський діалект: *عننا يمكن يستفيد ويا ريت لو عجبتمك الحلقة* (لايك وشير للفديو وتشتروا في القناه واهم حاجه تحكو لاصحابكم وحبايبيكم **تعملوا**) (**Якщо вам сподобався випуск, поставте лайк, поділіться відео, підпишіться на канал і, головне, розкажіть про нас друзям і близьким – може їм буде корисно**). Однак мовець також застосовує англіцизми *لايك* і *شير*, які утворюють кальковані сполучення *شير لايك تعملوا*: арабські дієслова поєднуються з англійськими іменниками, що відтворює синтаксис англійських словосполучень *take a*

like, share. Отже, маємо **внутрішньофразове змішування кодів** із залученням лексичних кальок, яке підкреслює неформальність і цифрову спрямованість повідомлення передусім на молодіжну аудиторію.

У схожому фрагменті *اشتركوا في قناه جوشو على اليوتيوب* (**Підпишіться на канал Джо Шоу на YouTube і увімкніть кнопку сповіщень, щоб першими отримувати наші новинки**) початок речення максимально наближений до стандартної мови й одночасно містить декілька кальок із англійської мови: дієслово *اشتركوا* передає англ. *subscribe* (*підписатись*), а конструкція *اشتركوا زر فعلوا activate the notifications button* (**активуйте кнопку сповіщень**); назва платформи інтегрована з артиклем (*اليوتيوب – YouTube*). Від слова *عشان* (*щоб*) у реченні мовець перемикається на єгипетський діалект: саме *عشان* є діалектизмом, а подальший синтаксис відповідає розмовному варіанту арабської мови. Отже, у межах одного вислову бачимо **внутрішньофразове перемикавання** між стандартним варіантом і розмовним. Цей різновид арабської мови можна вважати інтернет-сленгом.

Цікаво, що перемикавання може відбуватись і навпаки: на початку речення мовець використовує розмовний код, але після сполучника зі стандартної мови завершує фразу у стандартному варіанті. Наприклад:

عوضت سوق هو حضرتك ماعملتش قانون يمنع التصدير لاسرائيل لكن الاسرائيلي بالطماطم (**Пане, ви не ухвалили закон, який забороняє експорт до Ізраїлю, зате заповнили ізраїльський ринок помідорами**) – речення містить внутрішньофразове **перемикавання кодів**, покликане підсилити серйозність повідомлення у другій частині речення.

Мовний код блогерів виразний і налічує велику кількість художніх засобів, зокрема вигуків, які теж містять розділове перемикавання кодів: *ده ايه؟ افرحوا يا مصريين هللوا* (**Радійте, єгиптяни, Алілуя! Що це таке? Секундочку!**), де урочистий заклик звучить стандартним варіантом, але вигук *ده ايه؟* (*що це?*) – представлений діалектом, а *ثانية واحدة* (*досл.: одна секунда, тут: "Секундочку!"*) знову наближає до стандартної арабської мови. Тут у короткому фрагменті ми зафіксували перемикавання між розмовною та стандартною формами мови, а також перемикавання між арабською та англійською мовою (вигук *هللوا!* – Алілуя!).

У "Joe Show" стандартна мова з'являється лише короткими вставками й одразу поступається єгипетському діалекту: в уривку *شرفا... كلنا عارفين* (*на сході*), звертається до аудиторії діалектом – *كلنا عارفين* (*ми всі знаємо*), і знову повертається до стандартного варіанта – *حرب غزة* (*війна в Газі*). Зазначене належить до **розділового перемикавання**. Далі блогер вставляє уривки офіційних новин, після чого реагує діалектом, тож зафіксовано **міжфразове перемикавання**: *وصلوا... ليه؟* (*Ні... Одну секунду, одну секунду. Генерали прибули... Чому?*). Стандартна вимова лексеми *ثانية* (*другий*) з міжзубним [θ] створює атмосферу серйозності, яку негайно руйнує питальна частка *ليه* (*чому?*), знову перемикаючись між рівнями мови всередині тієї ж репліки. Усі ці випадки показують, що сучасна стандартна арабська мова уможливорює комунікативні функції офіційного інформування, передачі пафосності події або пародіювання, тоді як діалект забезпечує

невимушеність і іронію. Водночас мовці демонструють органічне почергове використання різних кодів.

Наскрізь у репліках автори функціонують англomовні елементи, які миттєво фіксують увагу на ключових моментах сюжету: *الآيفون (iPhone)* запускає асоціацію з експортом і технологіями, *لينك (link)* – маркер цифровізації контенту, *الكاش (cash)* коротко задає тему безготівкових розрахунків. Шар гумору і повсякденності створюють *المدام (madam)* та *بوكس اللانش (ланч-бокс)*, а політичний контекст підкреслено за рахунок прикметника у фразі *الجمركية الرسوم الترامية (трампівські мита)*. Коли ж ведучий протиставляє *Waze* і *Google* в одній арабській фразі – він однією реплікою англійською підкреслює конкуренцію IT-компаній. Такі вставки працюють як семантичні "іконки": без зайвих пояснень вони змушують глядача одразу активізувати відповідні знання про технології, фінанси чи міжнародну політику й тим самим тримають високий темп оповіді.

Мовне різноманіття YouTube-каналів водночас підкреслює його глобальну залученість і близькість із місцевою аудиторією. Частина слів повністю інтегрована в арабську граматику (*الآيفون, الكاش* із артиклем *الـ*), демонструючи, що бренд давно "освоєно" у побутовому словнику. Інші, як *لينك, WIZ* чи *Covid-19*, залишаються незмінною латиницею, зберігаючи чужорідність і, важливо, авторитет західного джерела. Перемикання відбувається й на синтаксичному рівні, коли розмовна конструкція додається всередині речення або фрази у стандартній формі мови. Команди взаємодії в соцмережах, зокрема *like (вподобати), share (поділитись), subscribe (підписатись)* показують, як глобальний медіадискурс засвоюється майже без перекладу в арабському середовищі на всіх мовних рівнях (еталонному стандартному та в різних варіантах розмовної форми).

Отже, перемикання та змішування кодів виконують як інформативну, так і інші прагматичні функції: вони сприяють створенню балансу між офіційним рівнем комунікації й реальним мовленням єгиптян. Стандартна арабська мова надає висловлюванням блогерів серйозності, тоді як розмовний варіант забезпечує взаємодію з аудиторією. Запозичення з англійської так само підкреслюють експертність і сучасність (технологічні, економічні та політичні терміни), а також створюють своєрідне протиставлення між арабським і неарабським (зокрема, єгипетським і західним соціумом), де локальний діалект слугує внутрішнім маркером ідентичності, тоді як англomовні вставки відкривають канал до глобального інформаційного середовища.

Дискусія і висновки

Унаслідок дослідження єгипетських YouTube-каналів "Mokhbir Eqtisadi" та "Joe Show Alaraby", що представляють новинний, соціально-побутовий і сатиричний сегменти, відібрано релевантні відеоролики зважаючи на вживану ключову лексику з урахуванням контексту її вживання (висвітлення певних подій, на кшталт введення мит США). Темі досліджених сюжетів представлені сферами політики, економіки, технологій, соціальних проблем.

Лінгвістичний аналіз засвідчив домінування єгипетського діалекту, доповненого англіцизмами, назвами брендів і міжнародною термінологією. Запозичення зафіксовано як у незмінній формі (напр., *شركة WIZ – компанія WIZ, لينك – link*), так і з морфологічною адаптацією (напр., *الآيفون – iPhone, الكاش – cash*), що демонструє різні рівні інтеграції до

арабської мовної системи. Виявлено й адаптовані лексеми на кшталт *ترامية (трампівські)*, а також побутові запозичення з інших мов, що сприймаються як звичні елементи щоденного мовлення (напр., *المدام – madame*).

У ході дослідження наведено різні типи перемикання і змішування мовних кодів. Зафіксовано міжфразове та внутрішньофразове перемикання між стандартною арабською мовою й розмовним варіантом; розділове перемикання (зокрема через звертання до аудиторії) між формами арабської та англійської мов; змішування кодів через оказіональні вживання англійських запозичень або діалектизмів. До того ж, виявлено змішування кодів на лексичному та фонографічному рівнях: вживання назв англійською мовою в арабській графіці, запис брендів латиницею, внутрішньолексичне змішування, а також комбінування тексту з цифрами в письмовій формі. На каналі "Mokhbir Eqtisadi" встановлено значну кількість різних типів перемикань між стандартною та розмовною формами з метою інформування та для взаємодії з реципієнтами; на каналі "Joe Show Alaraby" перемикання, змішування кодів та іншомовні вкраплення нерідко використовувались для створення комічного ефекту.

Із прагматичного погляду, встановлено, що вибір мовного коду й інтенсивність перемикань зумовлюються жанром відео, його тематикою, а також очікуваннями цільової аудиторії. Наприклад, економічні сюжети передбачають уживання англіцизмів для підкреслення експертності, перемикання на стандартну мову з єгипетського діалекту з метою інформування та підкреслення серйозності й офіційності наданих відомостей; у сатиричних відео іншомовні вкраплення виконують функцію комічного підсилення (напр., іронічно вжито *الانش بوكس – ланчбокс*). Платформа YouTube також спонукає до використання англomовного сленгу, наприклад, для глобальних команд взаємодії (як-от *share, like, subscribe*) – це закріплюється в молодіжній інтернет-культурі. Отже, перемикання та змішування кодів виконують не лише мовну, а й прагматичні функції – вони слугують засобом створення балансу між офіційністю й неформальністю: сучасна стандартна арабська мова надає повідомленню серйозності, тоді як діалект забезпечує контакт із глядачем.

Отже, мовлення єгипетських YouTube-каналів постає як динамічне поєднання сучасної стандартної арабської мови, діалекту й англійської мови. Це формує сучасну модель арабського цифрового дискурсу.

Перспективи подальших наукових розвідок вбачаємо в детальнішому вивченні механізмів перемикання мовних кодів у єгипетському відеоконтенті, у якому презентуються новини в неформальному стилі; а також у виявленні впливу певного мовного коду і стилістичних засобів на сприйняття повідомлення реципієнтами, вивченні реакцій аудиторії на публікації блогерів тощо.

Внесок авторів: Катерина Шалімова – збір емпіричних даних і їхня валідація; емпіричне дослідження; написання – оригінальна чернетка; Аліна Кучеренко – концептуалізація; методологія; написання – оригінальна чернетка, перегляд і редагування.

Джерела фінансування. Це дослідження не отримало жодного гранту від фінансової установи в державному, комерційному або некомерційному секторах.

Список використаних джерел

Арістова, А. (2023). Ваф. Велика українська енциклопедія. <https://vue.gov.ua/Ваф>

- Білоконенко, Л. А. (2018). Перемикання кодів в умовах становлення професійної лінгвістичної компетенції. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія "Філологія"*, 1(37), 30–33. http://www.vestnik-philology.mgu.od.ua/archive/v37/part_3/10.pdf
- Кульбіда, Д. П. (2019). Іспано-англійське перемикання кодів у США. В *"Ad orbem per linguas. До світу через мови"* (с. 154–156). Видавничий центр КНЛУ. <https://eportfolio.kubg.edu.ua/data/conference/7704/document.pdf>
- Кучеренко, А. (2021). Особливості мовного варіювання в єгипетських онлайн-новинах (на матеріалах газети "Al-Yawm as-sābi"). *Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка. Східні мови та літератури*, 1(27), 13–16. <https://doi.org/10.17721/1728-242X.2021.27.13-16>
- Кучеренко, А., & Музика, В. (2025). Відображення війни рф проти України в арабськомовних медіа (на матеріалах онлайн-новин та коментарів в Instagram). *Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка. Східні мови та літератури*, 1(30), 31–38. <https://doi.org/10.17721/1728-242X.2024.30.05>
- Alsamhan, N. S., & Almutrafi, F. F. (2022). Codeswitching in online written communication among Arabic English bilinguals: A sociolinguistic perspective. *International Journal of Applied Linguistics & English Literature*, 11(2), 1–7. <https://doi.org/10.7575/aiac.ijalel.v.11n.2p.1>
- Astari, R., Amina, U., & Faturrahman, M. I. (2023). Code-switching and code-mixing in Arabic on Omer Kanan's Youtube vlog. *ISLAH: Journal of Islamic Literature and History*, 4(1), 1–24. <https://doi.org/10.18326/islsh.v4i1.187>
- Bali, K., Sharma, J., Choudhury, M., & Vyas, Y. (2014). "I am borrowing ya mixing?" An Analysis of English-Hindi Code Mixing in Facebook. *Proceedings of the First Workshop on Computational Approaches to Code Switching*, 116–126. <https://doi.org/10.3115/v1/W14-3914>
- Boubris, M. H., & Boubris, A. A. (2023). The use of code-switching in the discourse of Maghrebi influencers. *ELLiC*, 7(2), 7–16. <https://doi.org/10.46325/ellc.v7i2.110>
- Chowdhury, S. A., Hussein, A., Abdelali, A., & Ali, A. (2021). Towards one model to rule all: Multilingual strategy for dialectal code-switching Arabic ASR. *Proceedings of Interspeech 2021*, 2466–2470. <https://doi.org/10.48550/arXiv.2105.14779>
- Chowdhury, S. A., Samih, Y., Eldesouki, M., & Ali, A. (2020). Effects of dialectal code-switching on speech modules: A study using Egyptian Arabic broadcast speech. *Interspeech 2020*, 2382–2386. <http://dx.doi.org/10.21437/Interspeech.2020-2271>
- Joe Show Alaraby. (2023). [YouTube channel]. <https://www.youtube.com/@JoeShowAlaraby>
- Mokhbir Eqtisadi. (2024). [YouTube channel]. <https://www.youtube.com/@MokhbirEqtisadi>
- Northwestern University in Qatar. (2019). Media use in the Middle East 2019: A six-nation survey. *Mideast Media*. [https://www.mideastmedia.org/survey/2019/uploads/file/NUQ_Media_Use_2019_WebVersion_FNL_051219%5B2%5D\(1\).pdf](https://www.mideastmedia.org/survey/2019/uploads/file/NUQ_Media_Use_2019_WebVersion_FNL_051219%5B2%5D(1).pdf)
- Rashid, H. S. (2020). The Arabic language in social medias' era / La lengua árabe en la era de los medios sociales. *Utopía y Praxis Latinoamericana*, 25(1), 355–363. <https://doi.org/10.5281/zenodo.3784811>
- Salama, A., Bouamor, H., Mohit, B., & Ofizer, K. (2014). YouDACC: The Youtube Dialectal Arabic Comment Corpus. In *Proceedings of the Ninth International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC'14)*. European Language Resources Association (ELRA), 1246–1251. https://www.researchgate.net/publication/263083224_YouDACC_the_Youtube_Dialectal_Arabic_Commentary_Corpus
- Sani, A., Astari, R., & Seman, M. (2024). Language variations in Arabic food vlogger on the S7S YouTube channel: A sociolinguistic study. *Arabiyyat: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab dan Kebahasaaraban*, 11(1), 17–30. <http://dx.doi.org/10.15408/a.v11i1.30620>
- Siereda, N. (2024). Egyptian Arabic-English code-switching in product review videos in Egyptian female vlogs. *Eesti Rakenduslingvistika Ühingu aastaraamat*, 20, 237–251. <http://dx.doi.org/10.5128/ERYa20.14>
- جو شو | الموسم الثامن | الحلقة 43 | أزمة وطن [YouTube video]. (2024). Joe Show Alaraby. <https://www.youtube.com/watch?v=DjT14DoZ4TM>
- جو شو | الموسم الثامن | الحلقة 44 | هيرة اللوات [YouTube video]. (2025). Joe Show Alaraby. <https://www.youtube.com/watch?v=03MbZv7r7D4s&t=2048s>
- جو شو | الموسم التاسع | الحلقة 37 | طرد السوريين [YouTube video]. (2024). Joe Show Alaraby. https://www.youtube.com/watch?v=6Xsle07lt_Y
- لماذا حاولت جوجل شراء أخطر شركة "إسرائيلية"؟ وما علاقتها بجيش الاحتلال؟ [YouTube video]. (2024). Mokhbir Eqtisadi. <https://www.youtube.com/watch?v=mnuxP4esrWs&t=1s>
- معركة ترامب الخاسرة مع الصين! لماذا لن تعود مصانع آبل أبدًا إلى أمريكا؟ [YouTube video]. (2024). Mokhbir Eqtisadi. https://www.youtube.com/watch?v=g0KqjW_oVyg
- perspective. *International Journal of Applied Linguistics & English Literature*, 11(2), 1–7. <https://doi.org/10.7575/aiac.ijalel.v.11n.2p.1>
- Aristova, A. (2023). Waqf. The Great Ukrainian Encyclopaedia [in Ukrainian]. <https://vue.gov.ua/Bakф>
- Astari, R., Amina, U., & Faturrahman, M. I. (2023). Code-switching and code-mixing in Arabic on Omer Kanan's Youtube vlog. *ISLAH: Journal of Islamic Literature and History*, 4(1), 1–24. <https://doi.org/10.18326/islsh.v4i1.187>
- Bali, K., Sharma, J., Choudhury, M., & Vyas, Y. (2014). "I am borrowing ya mixing?" An Analysis of English-Hindi Code Mixing in Facebook. *Proceedings of the First Workshop on Computational Approaches to Code Switching*, 116–126. <https://doi.org/10.3115/v1/W14-3914>
- Bilokonko, L. A. (2018). Code switching in the context of professional linguistic competence development. Scientific Bulletin of the International Humanitarian University. Series "Philology", 1(37), 30–33 [in Ukrainian]. http://www.vestnik-philology.mgu.od.ua/archive/v37/part_3/10.pdf
- Boubris, M. H., & Boubris, A. A. (2023). The use of code-switching in the discourse of Maghrebi influencers. *ELLiC*, 7(2), 7–16. <https://doi.org/10.46325/ellc.v7i2.110>
- Chowdhury, S. A., Hussein, A., Abdelali, A., & Ali, A. (2021). Towards one model to rule all: Multilingual strategy for dialectal code-switching Arabic ASR. *Proceedings of Interspeech 2021*, 2466–2470. <https://doi.org/10.48550/arXiv.2105.14779>
- Chowdhury, S. A., Samih, Y., Eldesouki, M., & Ali, A. (2020). Effects of dialectal code-switching on speech modules: A study using Egyptian Arabic broadcast speech. *Interspeech 2020*, 2382–2386. <http://dx.doi.org/10.21437/Interspeech.2020-2271>
- Joe Show Alaraby. (2023). [YouTube channel]. <https://www.youtube.com/@JoeShowAlaraby>
- Kulbida, D. P. (2019). Spanish-English code-switching in the USA. In *Ad orbem per linguas. To the world through languages* (pp. 154–156). KNUU Publishing Center [in Ukrainian]. <https://eportfolio.kubg.edu.ua/data/conference/7704/document.pdf>
- Kucherenko, A. (2021). Language variation features of Egyptian online news (on the materials of newspaper "Al-Yawm as-sābi"). Bulletin of Taras Shevchenko National University of Kyiv. Oriental Languages and Literatures, 1(27), 13–16 [in Ukrainian]. <https://doi.org/10.17721/1728-242X.2021.27.13-16>
- Kucherenko, A., & Muzyka, V. (2025). Representation of Russian Federation's war against Ukraine in Arabic media (on materials of online news and Instagram comments). Bulletin of Taras Shevchenko National University of Kyiv. Oriental Languages and Literatures, 1(30), 31–38 [in Ukrainian]. <https://doi.org/10.17721/1728-242X.2024.30.05>
- Mokhbir Eqtisadi. (2024). [YouTube channel]. <https://www.youtube.com/@MokhbirEqtisadi>
- Northwestern University in Qatar. (2019). Media use in the Middle East 2019: A six-nation survey. *Mideast Media*. [https://www.mideastmedia.org/survey/2019/uploads/file/NUQ_Media_Use_2019_WebVersion_FNL_051219%5B2%5D\(1\).pdf](https://www.mideastmedia.org/survey/2019/uploads/file/NUQ_Media_Use_2019_WebVersion_FNL_051219%5B2%5D(1).pdf)
- Rashid, H. S. (2020). The Arabic language in social medias' era / La lengua árabe en la era de los medios sociales. *Utopía y Praxis Latinoamericana*, 25(1), 355–363. <https://doi.org/10.5281/zenodo.3784811>
- Salama, A., Bouamor, H., Mohit, B., & Ofizer, K. (2014). YouDACC: The Youtube Dialectal Arabic Comment Corpus. In *Proceedings of the Ninth International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC'14)*. European Language Resources Association (ELRA), 1246–1251. https://www.researchgate.net/publication/263083224_YouDACC_the_Youtube_Dialectal_Arabic_Commentary_Corpus
- Sani, A., Astari, R., & Seman, M. (2024). Language variations in Arabic food vlogger on the S7S YouTube channel: A sociolinguistic study. *Arabiyyat: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab dan Kebahasaaraban*, 11(1), 17–30. <http://dx.doi.org/10.15408/a.v11i1.30620>
- Siereda, N. (2024). Egyptian Arabic-English code-switching in product review videos in Egyptian female vlogs. *Eesti Rakenduslingvistika Ühingu aastaraamat*, 20, 237–251. <http://dx.doi.org/10.5128/ERYa20.14>
- جو شو | الموسم الثامن | الحلقة 43 | أزمة وطن [YouTube video]. (2024). Joe Show Alaraby. <https://www.youtube.com/watch?v=DjT14DoZ4TM>
- جو شو | الموسم الثامن | الحلقة 44 | هيرة اللوات [YouTube video]. (2025). Joe Show Alaraby. <https://www.youtube.com/watch?v=03MbZv7r7D4s&t=2048s>
- جو شو | الموسم التاسع | الحلقة 37 | طرد السوريين [YouTube video]. (2024). Joe Show Alaraby. https://www.youtube.com/watch?v=6Xsle07lt_Y
- لماذا حاولت جوجل شراء أخطر شركة "إسرائيلية"؟ وما علاقتها بجيش الاحتلال؟ [YouTube video]. (2024). Mokhbir Eqtisadi. <https://www.youtube.com/watch?v=mnuxP4esrWs&t=1s>
- معركة ترامب الخاسرة مع الصين! لماذا لن تعود مصانع آبل أبدًا إلى أمريكا؟ [YouTube video]. (2024). Mokhbir Eqtisadi. https://www.youtube.com/watch?v=g0KqjW_oVyg

References

Alsamhan, N. S., & Almutrafi, F. F. (2022). Codeswitching in online written communication among Arabic English bilinguals: A sociolinguistic

Отримано редакцією журналу / Received: 02.07.25

Прорецензовано / Revised: 04.08.25

Схвалено до друку / Accepted: 29.10.25

Alina KUCHERENKO, PhD (Philol.), Assoc. Prof.
ORCID: 0000-0003-3378-3083
e-mail: alina.kucherenko@knu.ua
Taras Shevchenko National University of Kyiv, Kyiv, Ukraine

Kateryna SHALIMOVA, Master's Student
ORCID ID: 0000-0003-4093-7327
e-mail: shalimova1712@gmail.com
Taras Shevchenko National University of Kyiv, Kyiv, Ukraine

CODE-SWITCHING AND CODE-MIXING IN EGYPTIAN ONLINE NEWS (ON THE BASIS OF YOUTUBE CHANNELS 'JOE SHOW ALARABY' AND 'MOKHBIR EQTISADI')

Background. In the global multilingual media space, YouTube blogs are increasingly replacing traditional news platforms, which activates language code-switching and mixing. The provided study aims to outline the sociolinguistic and linguopragmatic features of the content of Egyptian channels Mokhbir Eqtisadi and Joe Show Alaraby. The purpose of this study is to identify the types of code-switching and the factors influencing its use.

Methods. A comprehensive methodology was applied: lexical-semantic analysis (identification of dialectisms and anglicisms), comparative analysis (comparison of the language practices of the two channels), sociolinguistic and linguopragmatic approaches (determination of the role of subject matter, genre and target audience), as well as elements of discourse analysis and other.

Results. The dominance of the Egyptian dialect with numerous English insertions (brand names, digital terminology) and French everyday words was established. The following features of code-switching and code-mixing were recorded: intersentential and intrasentential switching between MSA and a dialect; tag switching (in particular, when addressing the audience) between Arabic and English; code-mixing through occasional use of English borrowings or colloquial words. In addition, code-mixing was found at the lexical and phonographic levels: the use of English names in Arabic script, the spelling of brands in Latin script, intralexical mixing, and the combination of text and numbers in writing. The content of Mokhbir Eqtisadi contains code-switching and code-mixing primarily for the purpose of informing and engaging a wider audience; in Joe Show Alaraby, different language codes and foreign lexemes function to provide a comic effect.

Conclusions. The analysis of news video content revealed active code-switching and code-mixing between MSA, a dialect and, to a lesser extent, English. Various types of code-switching and code-mixing, as well as individual foreign language insertions, were used to achieve communicative goals of informing, interacting and expanding the audience, and creating a comic effect. The use of borrowings from the Internet slang demonstrated the English language's prestige and the bloggers' desire to bring their speech closer to young people. On the other hand, switching to the standard form served to confirm the official nature of the news reports, while switching to the dialect in explanations helped maintain communication with the recipients.

Keywords: English borrowings, Arabic media discourse, Egyptian dialect, code-mixing, foreign language insertions, YouTube news channels, code-switching.

Автори заявляють про відсутність конфлікту інтересів. Спонсори не брали участі в розробленні дослідження; у зборі, аналізі чи інтерпретації даних; у написанні рукопису; або в рішенні про публікацію результатів.

The authors declare no conflicts of interest. The funders had no role in the design of the study; in the collection, analyses or interpretation of data; in the writing of the manuscript; or in the decision to publish the results.